

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, фразеологическая единица, имя собственное, детерминированные фразеологические единицы, недетерминированные фразеологические единицы, способы перевода.

В статье рассматривается подход к изучению иностранного языка студентами высшей школы, посредством введения их в иноязычную культуру и знакомства будущих специалистов инженерии с национальным своеобразием традиций, быта и устоев носителей изучаемого языка, одним из оптимальных способов реализации данного подхода автором видится изучение фразеологических единиц с компонентом именем собственным. Приводится классификация подобных единиц и способы их передачи на русский язык.

Keywords: teaching a foreign language, a phraseological unit, a proper name, determined phraseological units, undetermined phraseological units.

The article deals with approach of teaching a foreign language to students by means of introducing them into a foreign culture using phraseological units with a proper name. The author gives a classification of such units; several ways of their translation are presented.

Высшее образование находится на пороге больших перемен. Совершенствование современного технического образования в условиях глобализации, модернизации и информатизации не представляется возможным без внедрения различного рода инноваций, пересмотра целых рядов позиций в сложившейся теории и практике вузовского обучения. Социальный заказ государства и общества ориентирует высшую школу на формирование человека, гражданина и специалиста, интегрированного в национальную и мировую культуру. Решение этой задачи предполагает внесение изменений в процессе подготовки специалистов не только по техническим направлениям, но и по общекультурным, личностным, в которых языковая подготовка выступает ведущим приоритетом [1].

Вхождение России в мировое сообщество, присоединение к Болонскому процессу сделало реально востребованным иностранный язык в системе высшего образования. Иностранный язык стал превращаться в средство общения, взаимопонимания людей различных национальностей, взаимодействия с иной культурой.

Развитие интеллектуального потенциала студента в процессе языковой подготовки в техническом вузе состоит в обеспечении возможностей усвоения знаний, умений и навыков в профессионально значимых ситуациях. Специалист технического вуза – это широко образованный человек, имеющий основательную подготовку; соответственно, овладение иностранными языками – это и орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитарного образования. Изучение иностранного языка формирует у студентов не только речевую культуру, но и активизирует мыслительную культуру, приучает их к точному формированию и выражению словарного запаса в соответствии с литературными нормами языка, развивает их речевую наблюдательность, творческое воображение, логическое и критическое мышление [2]. Знание научно-технической литературы по специальности сейчас рассматривается как неременное и обязательное

условие полноценного изучения научной и деловой информации, использование знаний языков в разного рода контактах, участие в международных конгрессах, саммитах и т.д.

Любое обучение, как известно, есть передача молодому поколению культуры, накопленной человечеством. Это значит, что никакое обучение невозможно без накопления знаний об окружающей действительности – природе, обществе, человеке, его истории и культуре. Иноязычная культура есть часть мировой культуры. Через иностранный язык, передавая студентам иноязычную культуру, важно внести большой вклад в общее образование, в формирование всесторонне развитой, гармоничной личности. Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления студентов с новой для них действительностью.

В связи с этим в настоящее время представляется эффективным преподавание иностранного языка, английского языка в частности, на фоне языковых единиц, отличающихся повышенной социальностью, связью с жизнью общества. К таким единицам можно отнести фразеологические единицы (далее ФЕ) с именами собственными (далее ИС), поскольку они являются особенностью языков всех времен и народов и способны многое рассказать о прошлом и настоящем народа – носителя языка. Однако отметим, что перевод подобных ФЕ вызывает определенные трудности у студентов неязыковых вузов и специальностей. Результатом является многочисленные ошибки, разночтения в переводе текстов или глубокое искажение смысла подлинника, непонимание в процессе коммуникации.

В целях оптимизации систематизации ФЕ с ИС нами предложена классификация, призванная облегчить восприятие студентами этого языкового материала, которая делит все идиомы с именем собственным на детерминированные и индетерминиро-

ванные: идиомы, в составе которых имя собственное генетически восходит к определенному денотату, а также ИС, восходящие к мифологическим и библейским персонажам, называются детерминированными. А ФЕ, не имеющие конкретного прототипа, называются индетерминированными.

Детерминированные ФЕ, помимо экспрессивно-эмоциональных оценочных элементов, содержат в себе такие семантические элементы, которые обусловлены историческими и социальными факторами жизни народа - носителя языка. Знание подобного рода коннотации является необходимым условием для понимания иноязычной речи и для перевода текстов [3]. Например, английский фразеологизм *a nosey Parker* — Любопытная Варвара - ничего не будет значить для русского человека, который не знает, что Мэтью Паркер был архиепископом Кентерберии и славился повышенным интересом к подробностям церковных дел вообще и к личной жизни священников в частности, а русский фразеологизм *любопытная Варвара* не потребует дополнительных объяснений.

Вслед за В.В. Куниным [5] мы предлагаем 5 способов перевода образной фразеологии, выбор из которых делается исходя из ФЕ и контекста.

1. Фразеологический эквивалент - образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основана на одном с ним образе. Русские эквиваленты имеются в основном, у детерминированных ФЕ, имеющих библейские и мифологические прототипы, большинство из них являются интернациональными [4]. Например, *heel of Achilles* - Ахиллесова пята; *Balaam's ass* - Валаамова ослица, молчаливый покорный человек, вдруг заговоривший, запротестовавший, проявивший упрямство или выразивший свое мнение; *Pyrrhic victory* - пиррова победа, победа ценой огромных потерь; *Pandora's box* - ящик Пандоры - источник всяческих бедствий; *Gog and Magog* - Гог и Магог: 1) человек, внушающий ужас, страшный своей свирепостью; 2) человек влиятельный, сильный, всемогущий; 3) стоят друг друга, два сапога пара. Следующие эквиваленты иллюстрируют ФЕ с ИС, прототипами которых являются реально существовавшие личности или имена литературных героев: *to rub Alladin's lamp* - потерять лампу Алладина, легко, как по волшебству; *render to Caesar the things that are Caesar's* - кесарево Кесарю, каждому воздайте должное. [Кесарь - старославянский и др.-рус. вариант римского имени и императорского титула Caesar (Цезарь) через греческое *kaisar* - монарх, властелин] [7];

2. Фразеологический аналог - перевод фразеологического выражения английского языка фразеологизмом русского языка, адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу. Эта группа представлена как детерминированными, так и индетерминированными ФЕ. Например, *silly Billy* - *Иванушка-дурачок*; *what will Mrs. Crundy say?* - мы зависим от мнения окружающих и живем с оглядкой на то, что скажут о нас соседи, знакомые и т.д.; *long John*

Silver - высокий, долговязый человек, верста Коломенская; дядя Стёпа [Долговязый Джон Сильвер в романе Р.Л.Стивенсона «Остров сокровищ» (1883) хитрый и коварный одноногий пират]; *when queen Ann was alive* - это случилось очень давно, при царе Горохе; *carry coals to Newcastle* - ехать в Тулу со своим самоваром [6]. Однако нужно быть крайне осторожными при передаче фразеологических аналогов, например, было бы неуместно и нелепо, приводить фразеологические аналоги в тексте, который содержит специфические национальные реалии, такой подход практически неизбежно ведет к недопустимой русификации текста. Прибегать к фразеологическим аналогам необходимо только для того, чтобы студенты поняли значение фразеологизма.

3. Описательный перевод - передача значения английской ФЕ свободным сочетанием слов в русском языке. В этом случае неизбежна утрата образности, а значит, и экспрессивной выразительности оригинала. К этому способу следует прибегать, если невозможно использовать ни один из проанализированных выше. Этот способ широко применяется при переводе детерминированных ФЕ. Например, *Annie Oakley* - билет или талон (особ, пробиваемые компостером); контрмарка [амер.: по имени Анни (Фиби) Оукли (Оукли-Мози) (1860-1926), американской цирковой артистки, снайпера, пробивавшей на лету игральную карту в нескольких местах, точно выбивая изображения масти], *Becky Sharp* - авантюристка, охотящаяся за богатым мужем [по имени героини романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия» (1847), Бекки (Ребекки) Шарп, решительной авантюристки, цель которой - любой ценой попасть в «высшее общество»]; *lady Bountiful* — дама, занимающаяся благотворительностью, [по имени действующего лица из пьесы Д. Фаркера «Хитроумный план щеголей» (1707)] [6].

4. Калькирование - дословный перевод английской ФЕ. Этот способ дает возможность перенести живой образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного неопределенного словосочетания, являющегося русским объяснением значения английского фразеологизма. Полученное в результате калькирования выражение не является фразеологизмом в русском языке и представляет собой окказиональное образование. К нему предъявляются два обязательных требования:

- образность его должна легко восприниматься русским читателем;

- в нем должны быть соблюдены все нормы русского языка;

Приведем примеры, *father Abraham* - отец Авраам, прозвище президента США А. Линкольна; *big Ben* - "Большой Бен", часы на здании английского парламента, названы по имени Бенджамина Холла, под руководством которого они были установлены, *Cheshire cat* - Чеширский кот, человек с вечно ухмыляющейся физиономией, бессмысленно улыбающийся во весь рот; выражение приобрело особую популярность, благодаря его использованию в книге Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»; *Dorian Grey* - самовлюбленный эгоист [по имени героя романа О. Уайлда «Портрет Дориана Грея»]; *John Bull*

- Джон Булл, насмешливое прозвище англичан, получившее широкое распространение [впервые употр. в сатирическом памфлете придворного врача Д. Арбетнота (J. Arbethnot, 1667-1735) «Тяжба без конца или история Джона Булла» (1712)] [6].

При работе с ФЕ с элементом антропонимом на занятиях английского языка студентам рекомендуется обращаться к фразеологическим словарям, прибегать к адекватному способу передачи ФЕ с элементом антропонимом. Преподавателю рекомендуется использовать описательный метод, а также рекомендуется всячески поощрять студентов в использовании ФЕ, так как они делают речь более экспрессивной, эмоциональной и способствуют развитию кругозора и энциклопедических знаний студентов.

Такой подход к обучению иностранным языкам, английскому языку в частности, во многом обеспечивает решение не только практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач, но и имеет огромные возможности для дальнейшей мотивации учения.

Литература

1. Мифтахова, Н.Х., Муртазина, Э.М. Анализ исторически обусловленных ошибок и разработка модели преподава-

ния иностранных языков в технологическом университете / Н.Х. Мифтахова, Э.М. Муртазина // Вестник Казан. технол. ун-та. № 19. Казань, КГТУ, 2011. С. 276.

2. Пивкин С.Д., Валеева Н.Ш., Мингалеева А.И. Самоопределение обучающихся в инновационном курсе / С.Д. Пивкин, Н.Ш. Валеева, А.И. Мингалеева // Вестник Казан. технол. ун-та. № 6. Казань, КГТУ, 2012. С. 258.

3. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках / Е.Ф. Арсентьева. - Казань: Издательство Казанского университета, 1989. - 126с.

4. Зыкова, И. В. Способы конструирования гендера в англ. фразеологии / И.В. Зыкова. - М.: Едиториал УРСС, 2003. - 232с.

5. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1986. - 336с.

6. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. 5-е изд., исправл. - М.: Живой Язык, 1998. - 944с.

7. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. Изд. 2-е, испр. - М.: Издательство ЛКИ, 2007. - 368с.

© Г. Р. Ганиева – к. фил. н., зав. каф. иностранных языков НХТИ КНИТУ, nchti@nchti.ru.

© G. R. Ganieva - associate professor, NCHTI KNRTU, nchti@nchti.ru.